

Hallituksen esitys Eduskunnalle Jugoslavian kehitysrahastoa koskevan Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston päätöksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston päätöksen Jugoslaviaa varten perustetusta kehitysrahastosta. Päätöksen tarkoituksena on perustaa rahasto, joka pyrkii rahoittamaan Jugoslavian pieniä ja keskisuuria yrityksiä sekä julkisella että yksityisellä sektorilla myöntämällä lainoja normaaleja pankkiperiaatteita noudattaen.

Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston päätös Jugoslaviaa varten perustetusta kehitys-

rahastosta tulee voimaan, kun kaikkien jäsenvaltioiden neuvostossa olevat edustajat ovat joko hyväksyneet sen neuvostossa ilman varauksia tai myöhemmin ilmoittaneet hyväksymisestä pääsihteerille, kun Liechtensteinin ruhtinaskunnan hallitus on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä päätöksen ja kun Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan hallitus on ilmoittanut pääsihteerille tämän päätöksen ja säännöissä tarkoitetun takuun sisältävän asiakirjan hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytilanne ja asian valmistelu

EFTA-maiden yhteistyö Jugoslavian kanssa perustuu vuonna 1983 annettuun Bergenin julistukseen. Bergenissä sovittiin kaupan, teollisen yhteistyön, matkailun ja liikenteen kehittämistä. Viime vuosina erityisesti Jugoslavia on halunnut aktivoida yhteistyötä. Se on esittänyt Bergenin julistuksen ylikin meneviä toimia, mm. vapaakauppasopimuksen solmimista. EFTA-maat totesivat Geneven ministerikokouksessa 11.-12.12.1989, että Jugoslavian käynnistämää talousuudistuksia tulisi tukea ja rohkaista. Tässä mielessä EFTA-maat ilmoittivat olevansa valmiita tiivistämään Jugoslavian kanssa käytävää vuoropuhelua ja tutkimaan

mahdollisuuksia lisätä yhteistyötä Bergenin julistuksen mukaan.

Samalla ministerit ilmoittivat aikomuksestaan perustaa erillinen EFTA-Jugoslavia-kehitysrahasto. Rahaston perustamispäätös ja säännöt hyväksyttiin EFTAn neuvoston päätöksellä 2.4.1990. Rahastolla pyritään tukemaan Jugoslavian pienten ja keskisuurten yritysten kehittämistä. Sen pääoma vastaa 100 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria, joka jakautuu EFTA-maiden kesken niiden jäsenosuuksien suhteessa. Suomen osuus on n. 14 miljoonaa dollaria eli 55 miljoonaa markkaa. Rahasto tulee toimivaksi EFTA-maiden parlamenttien ratifioitua sopimuksen. Ennen sitä Jugoslavian parlamentin tulee puolestaan hyväksyä rahaston toimintamääräyksiin sisältyvät takuiden antamista koskevat ehdot.

2. Päätöksen merkitys

Euroopan vapaakauppaliiton Jugoslavian kehitysrahastoa koskevalla päätöksellä on tarkoitus tukea Jugoslavian talouden pitkän aikavälin kehitystä infrastuktuuriin ja pienten ja keskisuurten yritysten toimintaan liittyvissä investoinneissa.

Lähtökohtana on samantyyppisen rahaston kuin EFTAn Portugalirahaston perustaminen. Peruspääoma on 100 miljoonaa dollaria. Portugalirahaston peruspääoma on vastaavan suuruinen. EFTA-maiden osallistumiskustannukset jaetaan EFTAn budjettiosuuksien mukaisesti. Sen mukaisesti osuutemme Jugoslavia-rahaston perustamispääoman maksamisessa olisi noin 55 miljoonaa markkaa. Takaisinmaksu tapahtuisi viimeistään 25 vuoden kuluttua rahaston perustamisesta.

Tarkoitus on, että Jugoslavia-rahaston toiminnallinen ja toteuttamismvastuu ovat ulkoasiainministeriön kauppapoliittisella osastolla ja kehitysyhteistyösasto vastaa maksuosuuksien budjetoinnista.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Euroopan vapaakauppaliiton jäsenmaiden rahastolle suoritettavien maksuosuuksien kokonaismäärän tulee vastata 100 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria ECU-valuuttaan vaihdettuna rahaston sääntöjen voimaantulopäivän vaihtokurssien mukaan. Suomen osuus tästä tulee olemaan 13,95 % eli 13.950.000 Yhdysvaltain dollaria, mikä on noin 55 miljoonaa markkaa. Maksuosuus on määrä suorittaa viitenä vuotena yhtäsuurina vuosierinä siten, että ensimmäinen erä tulee maksuun 30 päivän kuluessa rahaston sääntöjen voimaantulosta. Siten rahasto maksaa maksuosuudet takaisin jäsenmaille 10 vapaavuoden jälkeen 15:ssä yhtä suuressa vuosierässä. Viisi ensimmäistä lainavuotta ovat korottomia, minkä jälkeen korko on 3 %. Jugoslavia antaa EFTA-maiden suorituksille valtioneuvoston.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Päätöksen sisältö

Johdanto. Päätöksen johdannossa ilmaistaan neuvoston tuki Jugoslavian pyrkimyksille lähentyä markkinataloutta ja parantaa maan taloudellista tilaa sekä korostetaan tämän tuen perusteena EFTA-maiden ja Jugoslavian pitkäaikaista yhteistyötä.

Päätöksen kohta 1. Tässä kohdassa määrätään kehitysrahaston perustamisesta EFTAn instituutioksi.

Kohta 2. Tässä kohdassa todetaan rahaston sääntöjen ilmenevän päätöksen liitteestä, joka tulee voimaan samanaikaisesti päätöksen kanssa.

Kohta 3. Tässä kohdassa mainitaan rahaston pääomamaksuihin osallistuvat valtiot.

Kohta 4. Tässä kohdassa määrätään rahaston talous pidettäväksi erillään EFTAn muusta taloudesta.

Kohta 5. Tässä kohdassa todetaan rahaston

sääntöjä voitavan muuttaa itse säännöissä esitetyin perustein.

Kohta 6. Tässä kohdassa määrätään, millä edellytyksin ja mihin toimenpiteisiin tulee ryhtyä rahaston toimintaolosuhteiden oleellisesti muuttuessa.

Kohta 7. Tässä kohdassa määrätään päätöksen voimaantulosta. Siinä todetaan, että päätös tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden neuvostossa olevien edustajien hyväksyttyä sen, Liechtensteinin ilmoitettua hyväksymisestään ja Jugoslavian ilmoitettua sekä päätöksen että takuiden hyväksymisestä.

Kohta 8. Tässä kohdassa todetaan pääsihteerin velvollisuus ilmoittaa päätöksen voimaantulosta.

Kohta 9. Tässä kohdassa säädetään päätöksen tallentamisesta Ruotsin hallituksen huostaan.

Liite. Päätöksen liite sisältää kehitysrahaston säännöt.

1 artikla. Artiklassa todetaan liitteessä lueteltujen sääntöjen koskevan EFTAn Jugoslavian kehitysrahastoa.

2 artikla. Artiklassa säädetään rahaston tarkoituksesta. Artiklan 1 kohdassa todetaan rahaston tarkoituksena olevan Jugoslavian taloudellisen kehityksen tukeminen ja markkinamekanismin vahvistaminen. Erityisesti on tarkoitus rahoittaa pienten ja keskisuurten yritysten toimintaa. Artiklan 2 kohdassa todetaan lisäksi pyrkimys kehittää Jugoslavian ja antajamaiden välisiä kaupallistaloudellisia suhteita yleensä.

3 artikla. Artiklassa määrätään antajavaltioiden maksuosuuksista rahastolle. Artiklan 1 kohdassa todetaan maksuosuuksien kokonaismääräksi 100 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria. Artiklan 2 kohdassa luetellaan kunkin antajavaltion maksuosuus. Artiklan 3 kohdassa määrätään maksuosuuksien tarkemmasta suorittamisesta samansuuruisina erinä viitenä perättäisenä vuonna. Artiklan 4 kohdassa säädetään rahaston varojen käyttöön otosta maksuosuuksien suhteessa. Artiklan 5 kohdassa todetaan rahaston ensimmäisen toimintavuoden alkavan sääntöjen voimaantulosta. Artiklan 6 kohdassa määrätään velvollisuudesta ilmoittaa antajamaiden maksuosuuksista vastaavat kansalliset elimet. Lisäksi siinä todetaan maksuosuuksien teknisestä suorittamisesta voitavan sopia tarkemmin asianomaisten kesken.

4 artikla. Artiklassa säädetään rahaston rahoitustoiminnasta. Artiklan 1—3 kohdissa luetellaan ne toimenpiteet, joilla sen tulee pyrkiä tavoitteisiinsa.

5 artikla. Artiklan 1 kohdassa todetaan rahaston velvollisuus toiminnassaan täyttää velvoitteensa antajavaltioita kohtaan. Artiklan 2 ja 3 kohdissa säädetään antajavaltioiden ja EFTAn taloudellisen vastuun rajoista.

6 artikla. Tämän artiklan 1—3 kohdissa säädetään antajavaltioiden maksuosuuksien takaisinmaksamisesta. Artiklan 4 kohdassa todetaan rahastolla olevan yhtäläinen suosituimmuusasema muiden kansainvälisten rahoituslaitosten kanssa. Artiklan 5 ja 6 kohdissa säädetään rahaston lakkaamisesta.

7 artikla. Artiklan 1 ja 2 kohdissa määrätään maksuosuuksille suoritettavasta 3 %:n korosta sekä neuvoston mahdollisuuksista alentaa korkoa.

8 artikla. Artiklassa todetaan Jugoslavian takaavan maksuosuuksille kuuluvan koron sekä maksuosuuksien takaisinmaksun.

9 artikla. Artiklan 1—4 kohdissa todetaan EFTAn neuvoston olevan rahaston korkein elin sekä määrätään neuvoston tehtävistä.

10 artikla. Artiklassa todetaan että rahaston toiminnasta vastaa johtokunta ja luetellaan sen erityistehtävät.

11 artikla. Artiklan 1—4 kohdissa määrätään johtokunnan kokoonpanosta, äänestysmenettelystä sekä työjärjestyksestä. Artiklan 5 kohdassa todetaan, että neuvoston tulee kutsua johtokunta koolle mahdollisimman pian sääntöjen tultua voimaan.

12 artikla. Artiklan 1 kohdassa määrätään, että antajavaltioiden ja Jugoslavian hallituksen sopiman luottolaitoksen johtokunta toimii rahaston toimeenpanevana komissiona Jugoslaviassa. Lisäksi siinä luetellaan komission tehtävät. Artiklan 2 kohdassa todetaan, että komisioksi nimetyn luottolaitoksen johtokunnan suostumus hoitaa sille asetettuja tehtäviä on laadittava kirjalliseen muotoon.

13 artikla. Artiklan 1 kohdassa todetaan pääsihteerin ja 2 kohdassa EFTAn sihteeristön tehtävät.

14 artikla. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdissa määrätään rahaston tilien tarkastuksesta.

15 artikla. Artiklan 1 ja 2 kohdissa säädetään rahaston vuosikertomuksesta. Kohdissa todetaan, että vuosikertomuksen tulee selvittää rahaston toimintaa ja siinä tulee julkaista rahaston vuositilit sekä tilintarkastajien kertomukset.

16 artikla. Artiklan 1—3 kohdissa määrätään neuvoston mahdollisuuksista muuttaa rahaston sääntöjä.

Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Euroopan vapaakauppaliiton päätös ja rahaston säännöt aiheuttavat valtiolle toistuvia menoja rahastolle suoritettavina maksuosuuksina; minkä vuoksi eduskunnan hyväksyminen on tältä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston Genevessä 2 päivänä huhtikuuta 1990 Ju-

goslaviaa varten perustettua kehitysrastoa koskevan päätöksen n:o 2/1990

määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 1990

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Ilkka Suominen*

*(Suomennos)***NEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 2/1990****(Hyväksytty 9. kokouksessa 2 päivänä
huhtikuuta 1990)****EFTAN KEHITYSRAHASTO
JUGOSLAVIAA VARTEN**

NEUVOSTO, joka

haluaa tukea Jugoslavian Sosialistisen Liittotasavallan hallituksen pyrkimyksiä lähentyä markkinataloutta, tehostaa maan taloutta ja parantaa elinolosuhteita,

muistaa EFTA-maiden ja Jugoslavian välisen pitkäaikaisen yhteistyön ja erityisen suhteen sekä kokemuksen, joka on saatu EFTAn Portugalin teollistamisrahaston menestyksellisestä toiminnasta,

ottaa huomioon neuvoston ministeritasolla 11 ja 12 päivänä joulukuuta 1989 tekemän päätöksen,

tervehtii tyytyväisyydellä Liechtensteinin ruhtinaskunnan halukkuuden ilmausta osallistua EFTAn Jugoslavian kehitysrhaston rahoitukseen,

toteaa, että Jugoslavian Sosialistinen Liittotasavalta takaa korkojen maksun ja maksusuuksien takaisinmaksun antajavaltioille sääntöjen 6 ja 7 artiklan mukaisesti, ja

ottaa huomioon konvention 1 artiklan 4 kohdan, 2(d) artiklan ja 32 artiklan 1(c), 3 ja 4 kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT:

1. EFTAn kehitysrahasto Jugoslaviaa varten perustetaan täten Euroopan vapaakauppaliiton instituutioksi.

2. Rahaston säännöt ovat tämän päätöksen liitteenä ja ne tulevat voimaan samaan aikaan kuin tämä päätös.

3. Jäsenvaltiot ja Liechtensteinin ruhtinaskunta, säännöissä "antajavaltiot", myöntävät

**DECISION OF THE COUNCIL NO. 2 OF
1990****(Adopted at the 9th Meeting on 2 april
1990)****EFTA DEVELOPMENT FUND FOR
YUGOSLAVIA**

THE COUNCIL,

Desiring to support the efforts of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to move towards a market economy, to increase economic efficiency and to improve living conditions,

Having in mind the long-standing co-operation and the special relationship established between the EFTA countries and Yugoslavia and the experience gained in the successful operation of the EFTA Industrial Development Fund for Portugal,

Considering the agreement reached by the Council at Ministerial level on 11 and 12 December 1989,

Welcoming the fact that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish to contribute to the financing of the EFTA Development Fund for Yugoslavia,

Noting that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will guarantee the payment of interest and the repayment of the contributions to the Contributory States according to Articles 6 and 7, respectively, of the Statute,

Having regard to paragraph 4 of Article 1, to Article 2(d) and to paragraph 1(c), 3 and 4 of Article 32 of the Convention,

DECIDES:

1. The EFTA Development Fund for Yugoslavia is hereby established as an institution of the European Free Trade Association.

2. The Statute of the Fund shall be the Statute which is annexed to this Decision; it shall enter into force at the same time as this Decision.

3. The Member States and the Principality of Liechtenstein, referred to in the Statute as

rahastolle varoja sääntöjen 3 artiklassa määrättyssä suhteessa ja siinä esitetyillä ehdoilla.

4. Rahaston varat ja sitoumukset on pidettävä erillään liiton muista varoista ja sitoumuksista.

5. Rahaston sääntöjä voidaan muuttaa sääntöjen 16 artiklassa esitetyllä tavalla.

6. Mikäli rahaston toimintaolosuhteissa tapahtuu oleellinen muutos, neuvoston on arvioitava tilanne uudelleen. Jollei neuvosto pääse tyydyttävään ratkaisuun neuvoteltuaan Jugoslavian SLT:n hallituksen kanssa, ja jos neljä tai useampi sääntöjen 3 artiklan tarkoittamista antajavaltioista ilmoittaa neuvostolle, että niiden käsityksen mukaan on kehittynyt tilanne, joka oleellisesti muuttaa rahaston perustamisen perusedellytyksiä, rahaston on keskeytettävä kaikki uusiin rahoitustoimintoihin liittyvät toimenpiteensä, kunnes neuvosto toisin päättää. Tässä tapauksessa maksuosuuksien tai niiden osien sisäänmaksamista voidaan pyytää vain siinä määrin kuin aikaisemmin solmittujen laina- ja muiden rahoitus sopimusten noudattamisen kannalta on välttämätöntä.

7. Tämä päätös tulee voimaan, kun kaikkien jäsenvaltioiden neuvostossa olevat edustajat ovat joko hyväksyneet sen neuvostossa ilman varauksia tai myöhemmin ilmoittaneet hyväksymisestä pääsihteerille, kun Liechtensteinin ruhtinaskunnan hallitus on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä päätöksen ja kun Jugoslavian Sosialistisen Liittotasavallan hallitus on ilmoittanut pääsihteerille sekä tämän päätöksen että sääntöjen 8 artiklassa tarkoitetun taakkuun sisältävän asiakirjan hyväksymisestä.

8. Pääsihteerin on ilmoitettava tämän päätöksen voimaantulopäivästä kaikkien jäsenvaltioiden neuvostossa oleville edustajille, Liechtensteinin ruhtinaskunnan hallitukselle ja Jugoslavian SLT:n hallitukselle.

9. Pääsihteerin on talletettava tämä päätös Ruotsin hallituksen huostaan.

”Contributory States”, shall contribute to the Fund in the proportion and under the conditions established in article 3 of the Statute.

4. The assets and liabilities of the Fund shall be held separately from the other assets and liabilities of the Association.

5. The Statute of the Fund may be amended as laid down in article 16 of the Statute.

6. In the event that there is a fundamental change in the conditions under which the Fund operates, the Council shall review the situation. If no satisfactory solution is reached after consultation with the Government of the SFR of Yugoslavia, and if four or more of the Contributory States referred to in article 3 of the Statute notify the Council that in their view a situation has developed which alters essentially the basic assumptions underlying the establishment of the Fund, then the Fund shall suspend, until the Council decides otherwise, any activity relating to new financing operations. In such a case, payment of instalments or parts thereof may only be called to the extent necessary to honour loan agreements and agreements on other financing operations previously concluded.

7. This Decision shall enter into force when the representatives in the Council of all the Member States have either accepted it in the Council without reservation or have subsequently notified their acceptance to the Secretary-General, when the Government of the Principality of Liechtenstein has notified the Secretary-General of the acceptance of this decision, and when the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has notified the Secretary-General of both the acceptance of this decision and the instrument containing the guarantee referred to in article 8 of the Statute.

8. The Secretary-General shall notify the representatives of all Member States in the Council, the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the SFR of Yugoslavia of the date of entry into force of this Decision.

9. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

(Suomennos)

EFTAN JUGOSLAVIAN KEHITYSRAHASTON SÄÄNNÖT

1 Artikla

Säännöt

Nämä säännöt koskevat EFTAn Jugoslavian kehitysrahastoa (jäljempänä "rahasto"), joka on perustettu Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston päätöksellä n:o 2/1990.

2 Artikla

Tarkoitus

1. Rahaston tarkoituksena on auttaa Jugoslavian talouden kehitystä maan pyrkimyksissä lähentyä markkinatalousmekanismeja rahoittamalla erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten sijoitushankkeita.

2. Rahasto pyrkii myös edistämään kauppaa ja taloussuhteiden kehitystä Jugoslavian ja antajavaltioiden välillä.

3 Artikla

Maksusuudet rahastolle

1. Antajavaltioiden rahastolle suorittamien maksusuuksien kokonaismäärän tulee vastata 100 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria, jotka vaihdetaan ECU-valuuttaan näiden sääntöjen voimaantulopäivänä sovellettavan vaihtokursin mukaan.

2. Antajavaltioiden maksusuudet ovat seuraavat:

Maa	Prosenttia	Summa (Us dollareina)
Itävalta	17.79	17,790,000
Suomi	13.95	13,950,000
Islanti	0.40	400,000
Liechtenstein	0.20	200,000
Norja	12.73	12,730,000
Ruotsi	25.11	25,110,000
Sveitsi	29.82	29,820,00
yhteensä	100.0	100,000,000

STATUTE OF THE EFTA DEVELOPMENT FUND FOR YUGOSLAVIA

Article 1

The Statute

This Statute applies to the EFTA Development Fund for Yugoslavia (hereinafter called "The Fund"), established by Decision of the Council of the European Free Trade association No. 2 of 1990.

Article 2

Objective

1. The objective of the Fund is to contribute to the development of the Yugoslav economy within the context of Yugoslav orientation towards market mechanism by financing investment projects of enterprises, especially small and medium-sized ones.

2. The Fund shall also endeavour to promote trade and economic relations between Yugoslavia and the Contributory i States.

Article 3

Contributions to the Fund

1. The total amount of the contributions of the Contributory States to the Fund shall be the equivalent of 100 million US dollars which will be converted into ECUs at the exchange rate applicable on the date of the entry into force of this Statute.

2. The Contributory States shall contribute to this amount as follows:

Country	In per cent	Amount (in US\$)
Austria	17.79	17,790,000
Finland	13.95	13,950,000
Iceland	0.40	400,000
Liechtenstein	0.20	200,000
Norway	12.73	12,730,000
Sweden	25.11	25,110,000
Switzerland	29.82	29,820,00
Total	100.0	100,000,000

3. Maksuosuudet on annettava rahaston käyttöön viitenä yhtä suurena vuotuisena eränä kunkin antajavaltion valuutassa tai muussa rahaston hyväksymässä vaihdettavassa valuutassa. Ensimmäinen erä on luovutettava kolmenkymmenen päivän kuluttua näiden sääntöjen voimaantulopäivästä ja muut erät samana päivänä kunakin seuraavana neljänä vuotena.

4. Rahasto nostaa käyttöönsä kuluva tai aikaisemman vuoden vuotuisia maksueriä sitä mukaa kuin sen toiminta sitä edellyttää. Joille neuvosto toisin päättää, nosto on tehtävä 2 kohdassa tarkoitetun jakosuhteen mukaisesti. Mitään maksuerää tai sen osaa ei voida nostaa rahaston kymmenennen toimintavuoden jälkeen.

5. Maksuosuuksien suorittamisen ja takaisinmaksun suhteen rahaston ensimmäisen toimintavuoden katsotaan alkavan sääntöjen voimaantulopäivänä ja jokaisen seuraavan toimintavuoden vastaavana päivänä vuotta myöhemmin.

6. Kunkin antajavaltion tulee ilmoittaa neuvostolle rahastolle tulevien maksuosuuksien suorittamisesta vastaava kansallinen elin. Rahaston on näiden viranomaisten, Jugoslavian SLT:n ilmoittaman elimen ja tarvittaessa muiden, asianomaisten hallitusten osoittamien keskuspankkien tai rahoituslaitosten kanssa sovitettava maksuosuuksien tai niiden osien siirrosta ja niiden muuksi valuutaksi vaihtamiseen liittyvistä yksityiskohdista.

4 Artikla

Rahaston rahoitustoiminta

1. Rahasto pyrkii tavoitteisiinsa:

a) myöntämällä lainoja kansainvälisesti tunnustettuja pankkitoiminnan periaatteita noudattaen itsenäisiin sijoitushankkeisiin ja kunkin hankkeeseen liittyviin perusrakenteisiin;

b) rahoittamalla yritysten johdon ja henkilökunnan koulutus- ja valmennustoimintaa erityisesti sellaisten hankkeiden yhteydessä, jotka saavat rahaston tukea, sekä rahoittamalla projektitutkimuksia, teknistä avustustoimintaa tai tutkimustyötä; ja

c) myöntämällä lainoja erityishankkeisiin edellä 1.a kohdassa mainittuja ehtoja edullisemmin aina yhteen kymmenesosaan saakka maksuosuuksien kokonaismäärästä.

3. The contributions shall be made available to the Fund in five equal annual instalments in the currency of each of the Contributory States or in another convertible currency acceptable to the Fund. The first instalment shall be made available thirty days after the day this Statute enters into force and the other instalments on the same day of each of the following four years.

4. The Fund shall call for payment out of current and past annual instalments as and when required by its operations. Unless the Council decides otherwise any call for payment shall be made in accordance with the percentage scale referred to in paragraph 2, and no payment of an instalment or part thereof may be called for later than during the tenth year of the Fund.

5. For the purposes of the payment and repayment of the contributions the first year of the Fund shall begin on the date of entry into force of the Statute and each subsequent year on the same date a year later.

6. Each Contributory State shall notify to the Council the national body responsible for paying the contribution to the Fund. The Fund shall conclude with those bodies, with the body indicated by the SFR of Yugoslavia and, where appropriate, with other central banks or financial institutions indicated by the respective governments, an agreement setting out the details concerning the transfer of the contributions or parts thereof and their conversion.

Article 4

Financing operations of the Fund

1. The Fund shall attain its objective:

(a) by making loans based on internationally accepted banking principles, for self-contained and self-sustained investment projects and the infrastructures integrated in the project;

(b) by financing education and training of managers and staff of enterprises, in particular in connection with projects undertaken with the support of the Fund, as well as project studies, technical assistance or research;

(c) up to an amount equivalent to one tenth of the total amount of the contributions, by making loans for specific projects on terms more favourable than for loans referred to in subparagraph (a).

2. Edellä 1 kohdassa mainittua rahoitustoimintaa harjoittaessaan rahaston tulee käyttää kaikkia käytettävissään olevia varoja.

3. Rahasto ei pääsääntöisesti rahoita mitään hanketta kokonaisuudessaan. Rahaston lainojen ohella lisävastuksia myöntävät tavallisesti lainantottaja tai muu taho kuten paikalliset pankit, paikallinen teollisuus ja vapaakauppaliiton alueella sijaitseva teollisuus. Rahasto voi toimia yhteistyössä muiden rahoituslaitosten kanssa sopivien hankkeiden löytämiseksi.

5 Artikla

Toiminta ja vastuu

1. Rahaston tulee toimia siten, että se voi täyttää velvoitteensa antajavaltioita kohtaan.

2. Kunkin antajavaltion taloudellinen vastuu rahaston velvoitteista rajoittuu kulloinkin tämän valtion rahastolle maksaman osuuden siihen osaan, jota ei ole vielä maksettu takaisin.

3. Euroopan vapaakauppaliitolla ei ole mitään taloudellista vastuuta rahaston velvoitteista.

6 Artikla

Maksusuuksien takaisinmaksaminen

1. Rahaston tulee maksaa antajavaltioille takaisin niiden rahastolle suorittamat osuudet kokonaisuudessaan viimeistään rahaston kahdennenkymmenennenviidennen toimintavuoden viimeisenä päivänä. Elleivät olosuhteet oikeuta neuvostoa laatimaan uutta aikataulua, maksusuuksien viidettätoista osaa vastaava, ECU-valuutassa ilmaistu määrä tulee maksaa takaisin viimeistään rahaston yhdeksäntoista toimintavuoden samoin kuin kunkin sitä seuraavan neljäntoista toimintavuoden lopussa.

2. Takaisinmaksu tulee suorittaa antajavaltion valuutassa tai ECU-valuutassa.

3. Mikäli rahastolla ei jonakin maksusuuksien osien takaisinmaksun tai koronmaksun eräpäivänä ole käytettävissään riittävästi varoja maksujen suorittamiseen, Jugoslavian SLT:n hallituksen tulee hankkia tarpeellinen määrä hyväksyttäviä valuuttoja kattamaan vaje. Heti kun rahastolla on jälleen hallussaan tarpeellinen määrä varoja, sen tulee maksaa Jugoslavian SLT:n hallitukselle takaisin siltä saamansa summa.

2. In the financing operations referred to in paragraph 1, the Fund shall make use of any asset at its disposal.

3. The Fund shall not, as a rule, provide the full financing of a project. Loans from the Fund shall normally be complemented by contributions from the borrower or other source, including local banks, local industry and industry in the area of the Association. The Fund may co-operate with other financial institutions in schemes covering appropriate projects.

Article 5

Conduct of operations and liability

1. The Fund shall conduct its operations in such a way that it can fulfil its obligations to the Contributory States.

2. The financial liability of any Contributory State for the obligations incurred by the Fund shall be limited at any given time to the parts of the contribution of that State made available to the Fund and not yet repaid.

3. The European Free Trade association shall have no financial liability for the obligations incurred by the Fund.

Article 6

Repayment of the contributions

1. The Fund shall repay to the Contributory States the contributions paid to the Fund and shall have completed this repayment not later than on the last day of the twenty-fifth year of the Fund. Unless, when justified by circumstances, the Council devises another timetable, the equivalent of one fifteenth of the respective contributions, expressed in ECUs, shall be repaid not later than by the end of the eleventh and of each of the following fourteen years of the Fund.

2. Any repayment shall be made in the currency of the Contributory State or in ECU.

3. If at any date on which repayment of parts of the contributions or payment of interest is due the Fund has not enough disposable assets for such payments, the Government of the SFR of Yugoslavia shall provide acceptable currencies in amount necessary to cover the difference. As soon as the Fund again possesses the necessary assets it shall reimburse the Government of the SFR of Yugoslavia for the amount so provided.

4. Rahastolla on samanlainen suosituimmuusasema kuin kaikilla kansainvälisillä rahoituslaitoksilla.

5. Maksuusuksien ja maksuusuksille suoritettavan koron tultua maksetuiksi antajavaltioille rahasto lakkaa olemasta EFTAn instituutio. Rahaston kaikki tuolloin jäljellä olevat varat jäävät Jugoslavian SLT:n tai sen hallituksen nimeämän elimen omaisuudeksi ja niiden tulee vastata myös rahaston mahdollisesti jäljellä olevista velvoitteista.

6. Edellä esitetystä huolimatta neuvosto, sellainen antajavaltio, joka ei ole EFTAn jäsenvaltio ja Jugoslavian SLT voivat päättää rahaston lakkauttamisesta aikaisemmin.

7 Artikla

Maksuusuksille suoritettava korko

1. Rahaston kuudentena ja jokaisena sitä seuraavana toimintavuonna sisään maksetuille ja vielä takaisinmaksamatta oleville osuuksille suoritetaan kolmen prosentin vuotuinen korko kunkin vuoden lopussa.

2. Jugoslavian taloudellisesta tilanteesta ja Euroopan taloudellisen yhteistyön kehityksestä riippuen olosuhteet voivat oikeuttaa neuvoston tekemään päätöksen alentaa korkotasoa.

8 Artikla

Takaisinmaksutakuu

Jugoslavian SLT:n hallitus takaa rahaston antajavaltioiden maksuusuksille kuuluvan koronmaksun ja näiden maksuusuksien takaisinmaksun niiden eräpäivinä.

9 Artikla

Neuvoston tehtävät

1. EFTAn neuvosto on rahaston korkein elin.

2. Neuvoston tehtävänä on valvoa ja ohjata näiden sääntöjen soveltamista, esittää muutoksia sääntöihin 16 artiklan 1 kohdan nojalla sille kuuluvien valtuuksien puitteissa ja hyväksyä rahaston rahoitustoimintaa ja vuosittaisia tilejä koskeviin ehtoihin ja edellytyksiin liittyvät ohjeet.

4. The Fund shall have preferred status such as that of any international financial institution.

5. After repayment of the contributions to the Contributory States and the payment of any interest thereon, the Fund shall cease to exist as an EFTA Institution. Any asset of the Fund remaining at that time shall become the property of the SFR of Yugoslavia or an institution nominated by its Government which shall also assume any remaining obligation of the Fund.

6. Notwithstanding what is said above, the Council, a Contributory State which is not an EFTA Member State and the SFR of Yugoslavia may decide that the Fund shall be dissolved at an earlier date.

Article 7

Interest on contributions

1. In the sixth year of the Fund and in every year thereafter the contributions paid and not yet repaid shall bear interest at the rate of 3 per cent per annum payable at the end of each year.

2. Taking into account the state of the Yugoslav economy and developments in European economic co-operation, the Council may decide, when justified by circumstances, to lower the level of the interest rate.

Article 8

Guarantee of repayment

The Government of the SFR of Yugoslavia will guarantee the payment of interest due for the contributions of the Contributory States to the Fund and the repayment of these contributions on the dates when they become due.

Article 9

Responsibilities of the Council

1. The EFTA Council is the supreme organ of the Fund.

2. It shall be the responsibility of the Council to supervise and give guidance as to the application of this Statute, to introduce changes in the Statute within its competence under the terms of paragraph 1 of article 16 and to approve the guidelines on the terms and conditions for the financing operations of the Fund and its annual accounts.

3. Suorittaessaan näiden sääntöjen mukaisia tehtäviään neuvosto voi kutsua mukaan edustajan jostakin antajavaltiosta, joka ei ole EFTAn jäsenvaltio ja edustajan Jugoslavian SLT:sta.

4. Ennen kuin neuvosto tekee mitään rahastoa koskevaa lopullista päätöstä, se neuvottelee Jugoslavian SLT:n hallituksen kanssa.

10 Artikla

Johtokunnan tehtävät

Rahaston toiminnasta vastaa johtokunta, elleivät nämä säännöt nimenomaan muuta määrää. Johtokunnan tulee erityisesti:

a) laatia rahaston rahoitustoiminnan ehtoja ja edellytyksiä koskevat yleisohjeet, jotka neuvoston tulee hyväksyä;

b) päättää näiden ohjeiden mukaisesti rahaston lainoista ja muusta rahoitustoiminnasta, paitsi milloin päättävältä 12 artiklan 1 c-kohdan mukaan kuuluu toimeenpanevälle komitealle; ja

c) raportoida neuvostolle puolivuositain senhetkisestä toiminnastaan sekä toimittaa neuvostolle sen mahdollisesti pyytämät lisäraportit.

11 Artikla

Johtokunnan kokoonpano ja työjärjestys

1. Johtokuntaan kuuluu yksi hallituksen määräämä jäsen kustakin antajavaltiosta ja Jugoslaviasta sekä yksi varajäsen, jonka tehtävänä on avustaa jäsentä ja tämän poissaollessa toimia hänen sijaisenaan. EFTAn pääsihteerin tai hänen edustajansa tulee olla läsnä kaikissa johtokunnan kokouksissa ja hän voi ottaa osaa asioiden käsittelyyn.

2. Jokaisella johtokunnan jäsenellä on yksi ääni. Kaikki lainapäätöksiä tai muuta rahoitustoimintaa koskevat päätökset, joiden arvo yksittäistapauksessa ei ylitä kolmea miljoonaa ECUa, voidaan tehdä viiden äänen enemmistöllä edellyttäen, että Jugoslavian edustajan ääni kuuluu puoltavien äänien joukkoon. Muiden päätösten on oltava yksimielisiä. Päätös katsotaan yksimieliseksi, ellei mikään jäsen äänestä sitä vastaan. Johtokunnan raportoides-

3. When exercising its functions under this Statute the Council may invite a representative of a Contributory State which is not an EFTA Member State, and a representative of the SFR of Yugoslavia to attend.

4. Before taking any final decision on the Fund the Council will consult the Government of the SFR of Yugoslavia.

Article 10

Responsibilities of the Steering Committee

It shall be the responsibility of the Steering Committee to operate the Fund, except insofar as this Statute specifically provides otherwise. The Committee shall in particular:

(a) establish general guidelines, to be approved by the Council, concerning the terms and conditions of the financing operations of the Fund;

(b) decide, in accordance with these guidelines, on loans and other financing operations of the Fund, except those which are to be decided upon by the Executive Commission in accordance with the provisions of paragraph 1(c) of article 12;

(c) report semi-annually to the Council on its current activities and furnish any additional report requested by the Council.

Article 11

Composition and procedure of the Steering Committee

1. The Steering Committee shall be composed of one member from each Contributory State, and one from Yugoslavia, to be designated by the government concerned, together with one alternate who shall assist the member and replace him in his absence. The Secretary-General of EFTA or his representative shall attend all meetings of the Steering Committee and may take part in its deliberations.

2. Each member of the Steering Committee shall have one vote. All decisions approving loans or other financing operations, amounting in each individual case to not more than the equivalent of three million ECUs, may be taken by a majority of five affirmative votes provided the vote of the Yugoslav member is among the affirmative votes. The other decisions shall be taken by unanimous vote. A decision shall be regarded as unanimous unless

sa neuvostolle jokaisella jäsenellä on oikeus vaatia, että sen eriyvä mielipide tuodaan julki.

3. Ellei johtokunta toisin päättää, sen tulee kutsua toimeenpanevan komission edustaja kokouksiinsa ja tällä on oikeus osallistua neuvotteluihin. Johtokunta voi asettaa erityisiä työryhmiä ja käyttää asiantuntija-apua hankkeiden arvioimisessa sekä neuvottelutilanteissa.

4. Johtokunnan tulee alistaa työjärjestyksensä neuvoston hyväksyttäväksi. Työjärjestyksessä tulee ilmoittaa, että viiden äänen enemmistö on riittävä menettelytapakysymyksistä päätettäessä.

5. Neuvoston tulee kutsua johtokunta koolle mahdollisimman pian näiden sääntöjen tultua voimaan.

12 Artikla

Toimeenpaneva komissio

1. Antajavaltioiden ja Jugoslavian SLT:n hallituksen sopiman luottolaitoksen johtokunta toimii rahaston toimeenpanevana komissiona Jugoslaviassa ja sen tehtävänä on:

a) tiedottaa kiinnostuneille yrityksille rahaston tarjoamista mahdollisuuksista saada rahoitusapua samoin kuin rahoituksen ehdoista;

b) auttaa mahdollisia lainanottajia hankkeiden valmistelussa ja toimia lainahakemusten vastaanottajana;

c) päättää johtokunnan laatimia ohjeita noudattaen enintään rahaston kunakin vuonna käytettävissä olevien varojen puoleen määrään:

i) 4 artiklan la-kohdassa tarkoitetuista lainahakemuksista, joiden arvo ei yksittäistapauksessa ylitä 1 miljoonaa ECUa; ja

ii) 4 artiklan 1b-kohdassa tarkoitetuista hakemuksista, joiden arvo ei yksittäistapauksessa ylitä 200 000 ECUa; tällaisen rahoituksen kokonaisarvo ei saa olla enempää kuin puolet tässä kohdassa tarkoitettusta määrästä;

d) esittää johtokunnalle muut rahastolle tehty rahoitushakemukset suositukseineen;

any member casts a negative vote. When the Steering Committee reports to the Council, any dissenting member may request that his view be stated.

3. A representative of the Executive Commission shall, unless otherwise decided by the Steering Committee, be invited to attend the meetings of the Committee and may take part in its deliberations. The Committee may set up special groups and may invite experts to assist in the evaluation of projects and in its deliberations.

4. The Steering Committee shall lay down its rules of procedure to be approved by the Council. The rules of procedure shall provide that a majority of five votes will suffice for decisions on procedural questions.

5. The first meeting of the Steering Committee shall be convened by the Council as soon as possible after the entry into force of this Statute.

Article 12

The Executive Commission

1. The Board of Directors of the credit institution in Yugoslavia to be agreed between the Contributory States and the Government of the SFR of Yugoslavia shall act as the Executive Commission of the Fund in Yugoslavia with the following functions:

(a) to inform interested enterprises of the possibilities and the conditions for receiving financial assistance from the Fund;

(b) to help prospective borrowers in the preparation of projects and to act as the recipient for applications;

(c) to decide, in accordance with the guidelines established by the Steering Committee, within a total of one half of the assets at the disposal of the Fund in any year on:

(i) applications for loans referred to in paragraph 1(a) of article 4 amounting in each case to not more than the equivalent of ECUs 1 million; and on

(ii) applications concerning financing operations referred to in paragraph 1(c) of article 4 amounting in each case to not more than ECUs 200,000; the total amount of such financing operations may not exceed one half of the amount referred to in that paragraph;

(d) to present other applications for financing by the Fund, together with a recommendation, to the Steering Committee;

e) tehdä lainasopimuksia niiden lainojen osalta, joista johtokunta tai toimeenpaneva komissio edellä olevan c-kohdan mukaisesti on päättänyt, varmistaa säädetyn takuun asettaminen, maksaa lainat, huolehtia pääoman takaisinmaksamisesta ja koronmaksusta, ryhtyä toimenpiteisiin maksun viivästyessä ja valvoa hankkeiden asianmukaista täytäntöönpanoa;

f) suorittaa kaikki muut toimenpiteet, jotka ovat tarpeellisia rahaston toiminnalle Jugoslaviassa; ja

g) raportoida johtokunnalle sekä määrääjain että pyynnöstä.

2. Toimeenpanevaksi komissioksi nimetyn luottolaitoksen johtokunnan suostumus hoitaa näitä tehtäviä on laadittava kirjallisen sopimuksen muotoon.

13 Artikla

Pääsihteerin tehtävät ja sihteeristön palvelukset

1. Pääsihteerin huolehtii neuvoston rahastoa koskevien päätösten toimeenpanosta, esittää rahastolle kuuluvien maksuosuuksien maksuvaatimukset samoin kuin koronmaksuvaatimukset ja antajavaltioiden maksuosuuksien takaisinmaksua koskevat vaatimukset sekä avustaa johtokuntaa sen tehtävissä.

2. EFTAn sihteeristö huolehtii johtokunnan tarvitsemista sihteeripalveluista ja raportoi neuvostolle rahaston toimintojen edistymisestä.

14 Artikla

Tilintarkastus

1. Neuvoston tulee järjestää rahaston tileille vuosittain riippumaton tilintarkastus.

2. Rahaston tilien tarkastus tulee suorittaa kansainvälisesti tunnustettujen menettelytapojen ja standardien mukaisesti.

15 Artikla

Vuosikertomus

1. Johtokunnan tulee kahdentoista kuukauden kuluessa kunkin rahoitusvuoden päättymisestä lukien antaa pääsihteerille rahaston vuosikertomus, jossa selvitetään sen toimintaa ja julkaistaan sen vuosittaiset esitettäväksi neuvostolle, joka hyväksyy sen. Vuosikertomus julkaistaan neuvoston suostumuksella.

(e) to conclude loan agreements on the loans decided by the Steering Committee or by the Executive Commission itself in accordance with subparagraph (c), to ensure the establishment of the security prescribed, pay out the loan, control the repayment of capital and the payment of interest, take action in the case of default in payment and supervise the proper execution of the projects;

(f) to take all other steps necessary to carry out its functions in Yugoslavia;

(g) to report periodically and on request to the Steering Committee.

2. Acceptance of these functions by the Board of Directors of the credit institution to be designated as the Executive Commission of the Fund shall be made by written agreement.

Article 13

Functions of the Secretary-General and Secretariat services

1. The Secretary-General shall execute the decisions taken by the Council regarding the Fund, make the calls for payment of contributions to the Fund as well the calls for payment of interest and for the repayment of contributions to the Contributory States and shall assist the Steering Committee in its tasks.

2. The EFTA Secretariat shall provide the Secretariat services required by the Steering Committee and shall report to the Council on the development of the activities of the Fund.

Article 14

Audit

1. The Council shall arrange for an independent annual audit of the accounts of the Fund.

2. Auditing of the accounts of the Fund shall be carried out in accordance with internationally recognized practices and standards.

Article 15

Annual Report

1. An annual report of the Fund describing its operations and reproducing its annual accounts shall be presented by the Steering Committee through the Secretary-General to the Council for approval within the twelve months following the end of each financial year and be published with the Council's consent.

2. Rahaston tilien ohella vuosikertomuksessa tulee julkaista tilintarkastajien kertomukset.

16 Artikla

Sääntöjen muuttaminen

1. Jos jäsenvaltioiden lukumäärä muuttuu, neuvoston tulee päättää, seuraako siitä muutoksia rahaston sääntöihin. Neuvosto voi myös päättää tehdä sääntöihin sellaisia muutoksia, jotka eivät muuta rahaston luonnetta tai aseta antajavaltioille uusia rahoitusvelvoitteita ja jotka eivät muuta maksuosuuksien takaisinmaksuun liittyviä oikeuksia.

2. Muut näitä sääntöjä koskevat muutokset, joista on olemassa neuvoston hyväksymä päätös, tulee alistaa antajavaltioiden hyväksyttäväksi.

3. Muutokset eivät saa haitata Jugoslavian SLT:lle kuuluvien laillisten oikeuksien ja velvoitteiden toteutumista.

2. The accounts of the Fund reproduced in the annual report shall be accompanied by the Auditors' report.

Article 16

Amendment of the Statute

1. If the number of Member States changes, the Council shall decide on the consequential amendments to the Statute of the Fund. The Council may also decide on amendments to the Statute which do not alter the character of the Fund or impose new financial obligations on the Contributory States and which leave the rights concerning the repayment of the contributions unchanged.

2. Other amendments to this Statute shall, if approved by Decision of the Council, be submitted to the Contributory States for acceptance.

3. Amendments made shall not hamper the legal rights and obligations of the SFR of Yugoslavia.